

## BUSINESS ENGLISH

---

### ***Buyer, Seller: come tradurre alcuni termini in materia di vendita internazionale***

di Maura Alessandri, Stefano Maffei

I commercialisti hanno talvolta a che fare con **contratti di vendita internazionale** (da tradurre come *international sales agreements*).

È facile identificare le **due parti** (*parties*) di un **contratto di compravendita**: i termini corretti sono **buyer** (**compratore** ovvero **acquirente**) e **seller** (**venditore**). Così, è corretto scrivere *it is important to understand the factors influencing buyer and seller relationships in international trade* (è importante comprendere i fattori che influenzano le relazioni tra **compratori e venditori nel commercio internazionale**).

Generalmente, queste sono le **obbligazioni reciproche nella compravendita**: *the seller is responsible for delivering the products, and the buyer shall acquire them under the 'agreed conditions of payment and delivery'* (secondo i concordati **termini di pagamento e consegna**).

In certi casi, *buyers must give notice to the seller of the defects of the purchased goods* (devono notificare i **vizi dei beni acquistati**) In proposito, per l'acquirente è molto importante inviare la **denuncia dei vizi** (*notice of non conformity* ovvero *notice of lack of conformity*) entro il **termine** (*deadline* ovvero *time-limit*) che la legge di volta in volta applicabile fissa affinchè tale denuncia possa considerarsi tempestiva (**denuncia tempestiva** si traduce in questo caso con *timely notice*).

Il termine ragionevole per la denuncia dei vizi (dal momento in cui il compratore ha scoperto il vizio o avrebbe dovuto scoprirlo) varia a seconda delle circostanze e sarà certamente diverso anche a seconda che si tratti di **vizi palesi** (*evident defects*) o di **vizi occulti** (*latent defects*).

Per iscriversi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito [www.eflit.it](http://www.eflit.it)